

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, Phoibē, palailegenēōn kleā phōtōn
- [2] μνήσομαι, οἱ Πόντοι κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἥλασαν Ἀργώ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην γάρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς μιν ὀπίσσω
solche denn Pelīēs phatīn eklyeun, daß ihn opissō
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἕδοιτο
verhasste, dieses anerōs, wen auch immer
- [7] δημόθεν οιοπέδιλον, ὑπ' ἐνυεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τεὴν κατὰ βάξιν Ιήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ρέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἄναύρου
des winterlichen reeθra kiōn dia possiin Anaurou
- [10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' ἱλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
das eine zwar unter ilyos, das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθὶ πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῆσιν.
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπίνης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
welche patri Poseidāoni und anderen
- [14] ὁέζε θεοῖς, Ἡρῆς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλεγίζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἴψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ αἴεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφερ' ἐνὶ πόντῳ
viel Kummer habenden, damit im

- [17] ἡ̄ καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
oder auch bei Fremden mit
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδοὶ^{zwar nun ihm früher}
- [19] Ἀργὸν Αθηναῖς καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
- [20] νῦν δ' ἀν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und
- [21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν
der langen auch wie viel auch
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἴεν ἀοιδῆς.
umher irrend· aber
- [23] πρῶτα νυν Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν δά ποτ' αὐτὴ
zuerst nun thrakisch beischlafen worden
- [24] Καλλιόπη Θρηικι φατίζεται εύνηθείσα
- [25] Οἰάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
nahe
- [26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben unermüdliche
- [27] θέλειαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ρέεθρα.
auch
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπι τηλεθόωσαι
auf blühend
- [30] ἔξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἀς ὅ γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende aus Pierien.
- [32] Ὄρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen
- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
gehorcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέ ουτα.
in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ' Αστερίων αύτοσχεδόν, ὅν ρά Κομήτης
aber nahe, den ja Kometen
- [36] γείνατο δινή εντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
wirbel reichen auf Phyllischen
- [37] Πειρεσιὰς ὄρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναίων,
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἐνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ιόντες.
beide von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἔκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Εἰλατίδης, δος πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὀππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσαντο,
als auf
- [43] ὀπλότερος πολέμιζε· τότ' αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη
jünger damals wiederum es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι Θυμὸς ἀρήιος, ὡς τὸ πάρος περ.
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλος Φυλάκη ἐνι δηρὸν ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπιεν
denn
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn
- [48] πησόσυνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσων
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιὴν ὄρεος Χαλκαδονίοιο.
unter Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἐρμείαο
auch nicht viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἔρυτος καὶ ἔχιων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ρόησιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς τέκεν Εύπολέμεια·
phthiatische
- [56] τὼ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum
- [57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπών Γυρτῶνα Κόρωνος
aber reiche verlassen habend
- [58] Καινείδης, ἐσθλὸς μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοὶ
denn lebend doch noch
- [60] Κενταύροισιν ὄλεσθαι, ὅτε σφέας οἵος ἀπ' ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἤλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες
die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλῖναι προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·
weder ihn weiter noch
- [63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,
sondern unzerreiβbar unbeugsam unten hin
- [64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταίγδην ἐλάτησιν.
geschlagen werden mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, δὸν περὶ πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοίδης ἔδιδαξε θεοπρόπιας οἰωνῶν·
- [67] ἥδε καὶ Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch Eurydamas Ktumes von pāis· nahe aber līmēnēs

- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηίδα ναιετάσκεν.
Dolopische
- [69] καὶ μὴν Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ Ὁπόεντος
und gewiss mit aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.
damit
- [71] εἴπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκήεις Ἐρυθώτης,
aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορίδαο.
zwar aber
- [73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειῆς Ἐρυθώτης,
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἡνεν οἰλεύς,
aber mit auch dritter
- [75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet und von hinten
- [76] εὖ δεδαῶς δῆοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn
- [77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοίης Κάνθος κίε, τόν ρα Κάνηθος
aber von ja
- [78] πέμπεν Ἄβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν
verlangt habend nicht zwar
- [79] νοστήσειν Κήρυνθον ὑπότροπος. αισα γὰρ ἦεν
heimkehrend. denn
- [80] αὐτὸν ὁμῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig
- [81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηθῆναι,
umhergetrieben worden in
- [82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes
- [83] ὀππότε κάκείνους Λιβύη ἔνι ταρχύσαντο,
als und jene in
- [84] τόσσον ἐκὰς κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

- [85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch
- [86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἰφιτος ἡγερέθουντο,
aber nun zu und auch
- [87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εύρύτου υἱες,
des strengen
- [88] Εύρύτου, ὃ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο
dem freiwilling unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ γάρ ἐκὼν ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig
- [90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich
- [91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γάρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort- getrennt denn fernhaltend seiend
- [92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als
- [93] ἀφραδίη. Τελαμῶν μὲν ἐν Αἴθιδι νάσσατο υήσω·
zwar in attischer
- [94] Πηλεὺς δὲ Φθίη ἐνὶ δώματα ναῖε λιασθείς.
aber in entsühnt worden.
- [95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθεν ἀρήιος ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig
- [96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμμελίης τε Φάληρος.
des guten speer geübten und
- [97] Ἀλκων μιν προέηκε πατὴρ ἔός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
ihn sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήρασος υἱας ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.
und
- [99] ἀλλά ἐτηλύγετόν περ ὁ μῶς καὶ μοῦνον ἐόντα
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, τινα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
damit den Kühen
- [101] Θησέα δ', ὁς περὶ πάντας Ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle

- [102] Ταιναρίην ἀίδηλος ὑπὸ χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον κοινὴν ὁδόν· ἦ τέ κεν ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ῥητερον καμάτοιο τέλος πάντεσσιν ἔθεντο.
leichter allen
- [105] Τίφυς δ' Ἀγνιάδης Σιφαέα κάλλιπε δῆμον
aber siphäische
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς μὲν ὁρινόμενον προδαῆναι
tüchtig zwar aufwogend seiend
- [107] κῦμ' ἀλὸς εύρείης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ πλόον ἡελίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch
- [109] αὐτή μιν Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς ὅμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Ἀθηναῖη, μετὰ δ' ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.
mit aber zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ καὶ νῆα θοὴν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἄργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm Ἄργος
- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης ὑπὸ θημοσύνησιν.
jener
- [113] τῷ καὶ πασάων προφερεστάτῃ ἐπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste
- [114] ὄσσαι ὑπ' εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter
- [115] Φλίας δ' αὖτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀραιθυρέηθεν ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra
- [116] ἐνθ' ἀφυειὸς ἐναιε Διωνύσιο ἔκπτι,
dort reich um willen,
- [117] πατρὸς ἐοῦ, πηγῆσιν ἐφέστιος Ἀσωποῖο.
des eigenen, ansässig aus Argos wiederum und
- [118] Ἀργόθεν αὖ Ταλαὸς καὶ Ἀρίος, υείς Βίαντος,
aus Argos wiederum und

- [119] ἡλυθον ἴφθιμός τε λεώδοκος, οὓς τέκε πηρώ
kräftiger und welche beide
- [120] Νηληίς· τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν
neleische: deren aber um schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἱφίκλοιο Μελάμπους.
in
- [122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten
- [123] πευθόμεθ' Αἴσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.
begehrenden
- [124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄιε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
aber als der sich sammelnden
- [125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας
geradewegs von lyreisch überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ἦζωδυ φέρε κάπριον, ὅς ρ' ἐνὶ βήσσης
worauf lebend welcher ja in
- [127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον ἀμέγα τίφος,
erymanthisch an großes
- [128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι Μυκηναίων ἀγορῆσιν
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.
gebunden werdend der großen
- [130] αὐτὸς δ' ἦτητι παρεκ νόον Εύρυσθῆος
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὠρμήθη· σὺν καὶ οἱ "Υλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,
mit auch ihm edler
- [132] πρωθήβης, ίῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
und und
- [133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γε νέθλῃ
aber hinzu gewiss des göttlichen
- [134] Ναύπλιος. οἱ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο.
ja denn
- [135] Ναύβολος αὖ λέρνου· λέρνου γε μὲν ἴδμεν ἐόντα
wieder wohl zwar seiend

- [136] Προίτου | Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.
aber
- [137] πρίν ποτ' Ἀμυμώνη Δαναΐς τέκεν εύνη θεῖσα
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle
- [139] Ἱδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἔναιον
aber als Letzter so viele
- [140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὸν μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen
- [141] ἡιε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
damit nicht ihm
- [142] οὐ μὲν ὁ γ' ἦν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αιολίδησιν
den glanzvollen mit eingereicht
- [144] Λητοί δῆς· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber
- [145] οἰωνούς τ' ἀλέγειν ἥδ' ἐμπύρα σήματ' ίδεσθαι.
und und
- [146] καὶ μὴν Αἰτωλίς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ' ὀκυπόδων ὕρσεν δεδαημένον οἴππων
und schnell füßiger kundig geworden
- [148] Σπάρτηθεν· τοὺς δὲ ἥγε δόμοις ἐνι Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber in
- [149] τηλυγέτους ὡδῖνι μιῇ τέκεν· οὐδὲ ἀπίθησεν
zart geborene einer auch nicht
- [150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene
- [151] οἵ τ' Ἀφροτιάδαι λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ίδας
die auch und über gewaltig
- [152] Ἀρίνηθεν ἔβαν, μεγάλῃ περιθαρσέες ἀλκῆ
aus Arène mit großer überaus kühn

- [153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὁξυτάτοις ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten
- [154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
wenn wirklich doch jenen
- [155] ρηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin
- [156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλήιος ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch
- [157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι πύλω ἐξεγένοντο
ältester so viele
- [158] Νηλήιος θείοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
göttlichen· aber ihm
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἡδ' ὄττι κεν ἀρήσαιτο
unermessliche und was auch immer wohl
- [160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in
- [161] καὶ μῆν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἵσαν Ἀρκαδίηθεν,
auch gewiss und aus Arkadien,
- [162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Αφειδάντειον ἔναιον,
die und Aphidanteisch
- [163] υἱε δύω Ἄλεοῦ· τρίτα τός γε μὲν ἔσπετ' ιοῦσιν
zwei dritter doch zwar den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν μέν ἂν πατὴρ Λυκόοργος ἔπειμπεν,
den zwar ja
- [165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' οὐ μὲν ἦδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ' Ἀλεὸν λίπετ' ἄμπολιν ὅφρα κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit
- [167] παιδα δ' ἐδὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen
- [168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῆ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεὸς μυχάτη ἐνέκρυψε καλιῆ,
im tiefsten

[171] αἴ κέν πως ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δὲ καὶ Αὔγείης, δὲν δὴ φάτις Ήλείοιο
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
den Eleanischen aber er ja

[174] ὄλβω κυδιόων· μέγα δ' ἕτο Κολχίδα γαῖαν
sich rühmend sehr aber kolchische

[175] αὐτὸν τ' Αἰή την ιδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὅπερασίου υἱες
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἦν ποτε Πέλλης
welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγαλοῖο.
auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Εὔφημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τόν ρά Ποσειδάωνι ποδῶκηέστατον ἄλλων
den ja Fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τίτυοϊο μεγασθενέος τέκε κούρη.
groß starken

[182] κεῖνος ἀνὴρ καὶ πόντους ἐπὶ γλαυκοῖο θέσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἴδματος, οὐδὲ θοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἴχνεσι τεγγόμενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παιδες Ποσειδάωνος ἵκοντο.
auch doch andere beiden zwei

[186] ἥτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

- [187] νοσφισθεὶς Ἐργῖνος, ὁ δὲ Ἰμβρασίης ἔδος Ἡρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος· ἵστορε δέ αἱμφω
jungfräulichen, über mächtig- aber beide
- [189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡδὲ ἄρεος εὔχετόωντο.
sowohl als auch
- [190] Οἰνεῖδης δέ ἐπι τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,
tapferer
- [192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν ίῆς γε
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά ἐ θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οίνεὺς
sondern ihn den zwar ja
- [194] ἡδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς οὐαλλεν·
schon greisen
- [195] ὡδὲ ξτι κουρίζων περιθαρσέα δῦνεν ὅμιλον
so noch unbärig seiend sehr kühn
- [196] ἡρώων. τοῦ δὲ οὐτιν' ὑπέρτερον ἄλλον οἴω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ξτι μούνον
abgesehen ja wenn auch noch allein
- [198] αὐθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αίτωλοῖσιν.
am Ort bleibend
- [199] καὶ μήν οἱ μήτρως αὐτὴν ὀδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.
dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,
mit aber
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε μὲν Ἡφαίστοιο·
ja zwar

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός ἀτάρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
darum wegen lahm· aber nicht wohl jemand
- [205] ἡνορέην τ' ὄνοσασθαι, ὁ καὶ μεταρίθμιος ἦν
und welcher auch mit eingereiht
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἰήσονι κῦδος ἀέξων.
allen vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκήων κίεν Ἰφιτος Ὄρυντί δαο
aus aber ja
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε πάροιθεν,
entsprossen seiend· aber ihm früher,
- [209] ἥμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων
als nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἱκούτο,
wiederum und boreische
- [212] οὓς ποτ' Ἐρεχθηὶς Βορέη τέκεν Ωρείθυια
welche einst erechtheisch
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε
des schwer winterlichen· dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν
thrakisch aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χορῷ ἐνι δινεύουσαν.
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείσιοιν, ποταμοῖο παρὰ ρόου Ἔργινοι,
neben
- [218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
mit Weidenruten rings um verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνὰς
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος οἶδεσθαι,
empor gehoben werdenden sehr

- [221] χρυσεί αις φολί δεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις
mit goldenen durch scheinende· um aber
- [222] κράτος οὐξ ὑπά τοιο καὶ αὔχένος ξνθα καὶ ξνθα
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι δονέ οντο μετὰ πνοι ησιν ξθειραι.
dunkel blau mit
- [224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάις μενέαινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst
- [225] ιφθίμου Πελίαο δόμοις ξνι πατρὸς έηος
des kräftigen drin eigenen
- [226] μιμνάζειν, Ἀργος τε θεᾶς ύποεργὸς Αθήνης·
und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῶ μέλλον ξνικρινθῆναι ομίλῳ.
aber doch auch die beiden
- [228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδη συμμήστορες ηγερέθοντο.
so viele eben
- [229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναιετά οντες
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα πάντας, ξπει Μινύαο θυγατρῶν
sehr alle, weil
- [231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἀριστοι ἀφ' αίματος εύχετόωντο
die meisten und besten von entsprossen seiend.
- [232] ξμμεναι· ὡς δὲ καὶ αὐτὸν Ιήσονα γείνατο μήτηρ
so aber auch ihn
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος ἐκγεγαυῖα.
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ ξπει δμώεσσιν ξπαρτέα πάντ' έτετυκτο,
aber als bereit gestellte alle
- [235] οσσα περ ξντύνονται ξπαρτέες ξνδοθι ηηες,
was auch ja gerüstete innen
- [236] εῦτ' ἀν ἄγη χρέος ἄνδρας οπειρ ἄλα ναυτίλλεσθαι,
sobald auch über
- [237] δὴ τότ' ξσαν μετὰ ηῆα δι' ξστεος, ξνθα περ άκται
ja dann mit durch wo ja

- [238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
magnesische· um aber λαῶν
- [239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέευ· οἱ δὲ φαεινοὶ¹
der Eilenden zusammen die aber glänzenden
- [240] ἀστέρες ὡς νεφέεσσι μετέπρεπον· ὥδε δ' ἔκαστος
wie sausende· so aber jeder
- [241] ἔνυεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν ἀίσσοντας·
hinschauend mit sausende·
- [242] Ἱεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τόσσον ὅμιλον
was für wo so großen
- [243] ἡρώων γαίης Παναχαιίδος ἔκτοθι βάλλει;
all achaiaischen außerhalb
- [244] αὐτῇ μάρ κε δόμους ὀλοῷ πυρὶ δηῶσεισαν
selben Tages wohl mit verderblichem πυρὶ δηῶσεισαν
- [245] Αἴγτεω, ὅτε μή σφιν ἐκῶν δέρος ἐγγυαλίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig
- [246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἄπρηκτος οὖσιν.
aber nicht fliehbare aber unerfolgreich οὖσιν.
- [247] ὡς φάσαν ἐνθα καὶ ἐνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες
so hier und dort durch die aber γυναῖκες
- [248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
- [249] εὔχόμεναι νόστοιο τέλος θυμηδὲς ὁ πάσσαι.
betend herz freudiges
- [250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρην ὀλοφύρετο δακρυχέουσα·
eine andere aber zu der anderen δακρυχέουσα·
- [251] Ὁδειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὄψε περ ἔμπης
'armselige' auch dir Übel spät zwar dennoch
- [252] ἥλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ' ἀγλαΐῃ βιότοιο.
und nicht in bezug auf
- [253] Αἴσων αὖ μέγα δή τι δυσάμμορος. ἦ τέ οἱ ἦεν
wiederum sehr eben etwas unglückselig. wahrl. und ihm
- [254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς
besser, wenn das früher in gelöst worden

- [255] νειόθι **γαίης** κεῖτο, κακῶν **ἔτι** **υη̄ις** **ά̄έθλων.**
unten unter noch un kundig
- [256] ὡς **ὅφελεν** καὶ **Φρίξον,** **ὅτ'** **ώλετο** **παρθένος** **Ἐλλη̄,**
ach wäre auch Phrixon, als ὠλετο παρθένος Ἐλλη̄,
- [257] κῦμα μέλαν **κριῶ** **ἄμ'** **ἐπικλύσαι·** **ἀλλὰ** **καὶ** **αὐδὴν**
schwarz samt ἐπικλύσαι· aber auch αὐδὴν
- [258] **ἀνδρομέην** **προέηκε** **κακὸν** **τέρας,** **ώς** **κεν** **ἀνίας**
menschen liche übles sodass wohl
- [259] **Ἀλκιμέδη** **μετόπισθε** **καὶ** **ἄλγεα** **μυρία** **θείη!**
später auch ἄλγεα μυρία θείη!
- [260] **αἱ** **μὲν** **ἄρ'** **ώς** **ἄγορευον** **ἐπὶ** **προμολῆσι** **κιόντων.**
die zwar eben so bei der Gehenden.
- [261] **ἡδη** **δὲ** **δμῶές** **τε** **πολεῖς** **δμωαί** **τ'** **άγεροντο.**
schon aber und viele und ἀγεροντο.
- [262] **μήτηρ** **δ'** **άμφ'** **αὐτὸν** **βεβολημένη.** **όξὺ** **δ'** **ἐκάστην**
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] **δῦνεν** **ἄχος·** **σὺν** **δέ** **σφι** **πατὴρ** **όλοῶ** **ύπὸ** **γήραι**
mit aber ihnen πατὴρ ὄλοῶ unter γήραι
- [264] **έντυπας** **ἐν** **λεχέεσσι** **καὶ** **λυψάμενος** **γοάσκεν.**
stoßweise in sich bedeckt habend
- [265] **αὐτὰρ** **ότι** **τῶν** **μὲν** **ἔπειτα** **καὶ** **τεπρήυνεν** **ἀνίας**
aber er der zwar dann
- [266] **θαρσύνων,** **δμώεσσι** **δ'** **άρια** **τεύχε'** **άείρειν**
ermutigend, aber Kriegs
- [267] **πέφραδεν·** **οἱ** **δέ** **τε** **σῖγα** **κατηφέες** **ήειροντο.**
sie aber auch leise niedergeschlagen
- [268] **μήτηρ** **δ'** **ώς** **τὰ** **πρῶτ'** **ἔπεχεύατο** **πήχεε** **παιδί,**
aber wie die zuerst
- [269] **ώς** **ἔχετο** **κλαίουσ'** **ἀδινώτερον,** **ήύτε** **κούρη**
so weinend stärker, wie κούρη
- [270] **οιόθεν** **ἀσπασίως** **πολιὴν** **τροφὸν** **άμφιπε** **σοῦσα**
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] **μύρεται,** **ἵ** **οὐκ** **εἰσὶν** **ἔτ'** **ἄλλοι** **κηδεμονῆες,**
bei der nicht noch andere κηδεμονῆες,

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυὶ βίοτον βαρὺν ἥγη λάζει.
aber unter Mutterbiß schwer
- [273] καὶ ἐ νέον πολέ εσσιν ὄνειδεσιν ἔστυφέ λιξεν,
und sie kürzlich vielen
- [274] τῇ δέ τ' ὁδυρομένῃ δέδεται κέαρ ἐνδοθεν ἄτῃ,
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσσον γόνον, ὅσσον ὀρεχθεῖ.
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐδὸν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνησιν.
- [278] 'αἴθ' ὄφελον κεῖν' ἦμαρ, δτ' ἔξει πόντος ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ ἐγὼ Πελίαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von mich lieben auch
- [281] ὅφρ' αὐτός με τε ἤσι φίλαις ταρχύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἷον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
mein· das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Άχαια δεσσιν ἀγητὴ
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,
dass leeren in
- [286] σεϊο πόθω μινύθουσα δυσάμμορος, ὡς ἔπι πολλὴν
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαῖην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὡς ἔπι μούνω
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
- [290] ὡς μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσου, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im
- [291] ὥιστά μην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.
ob mir Übel entronnen habend.'
- [292] ὡς ἡ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναικες
so sie eben seufzend die aber γυναικες
- [293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε
nacheinander- aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·
mit milden tröstend
- [295] 'μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
'nicht mir elende
- [296] ὡδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
- [298] πήματα γάρ τ' αἱ δηλα θεοὶ θυητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare
- [299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπης
deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
aber
- [301] ἡδὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ φοῖβος
und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτα γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὐθὶ μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος
aber du zwar jetzt hier mit ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὅρνις ἀεικελίη πέλε νηί·
und nicht unziemlich
- [305] κεῖσε δ' ὁ μαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κιόντι.
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ οὐ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter

[307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυάδεος εἶσιν Ἀπόλλων
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἡ εἰς Κλάρον, ἡ ὅγε Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἡ Αυκίην εὔρειαν, εἴπι Ξάνθιο ρόπησιν,
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' ἀντὴ¹
so durch aber

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιὴ²
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιὰς Ἀρτέμιδος πολιηόχου ἀρήτειρα,
stadt haltenden

[313] καί μιν δεξιερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπης ιεμένη δύνατο, προθέουτος ὁ μίλου·
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ' ή μὲν λίπετ' αὐθι παρακλιδόν, οἴα γεραιὴ³
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, οὐδὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ εἴπει ἂρ πόληος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυιάς,
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανεν Παγασηίδα, τῇ μιν ἐταῖροι
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργώη ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῇ δ' ἄρ' εἴπι προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθουτο.
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἀργους τε πόληος
da aber ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

- [323] πασσυδίη Πελίαο παρέκ νόνοι ιθύοντας.
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκές ἀμφέχετ' ὄμους
aber der zwar fuß lang
- [325] Ἀργος Ἄρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm
- [327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch
- [328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσσασθαι ἄνωγεν.
die aber zur Versammlung hin
- [329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ίστῳ
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερώ ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei
- [331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετειπεν.
aber wohlgesinnt
- [332] ἄλλα μὲν ὄσσα τε υὴν ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch
- [333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ίοῦσιν.
alles denn gut gemäß den Gehenden.
- [334] τῷ οὐκ ἀν δηναὶὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκητι
so dann nicht wohl dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε μούνον ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.
wenn allein
- [336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω,
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,
- [337] ξυναὶ δ' ἀμμι πέλονται ἐς Αἰταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns nach
- [338] τούνεκα υῦν τὸν ἄριστον ἀφειδή σαντες ἔλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend
- [339] ὄρχαμον ἥμειων, ὡς κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,

- [340] νείκεα συνθεσίας τε με τὰ ξείνοισι βαλέσθαι.
auch mit
- [341] ὡς φάτο· πάπιτηναν δὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα
so aber den draufgängerischen
- [342] ἥμενον ἐν μέσσοισι· μιῇ δέ εἰ πάντες ἀυτῇ
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαίνειν ἐπέτελλον· οὐδὲ αὐτόθεν, ἔνθα περ ἤστο,
der aber von da selbst, wo eben
- [344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε·
rechte empor
- [345] 'μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γάρ ἔγνωγε
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
so dass auch einen anderen
- [347] αὐτός, ὅτις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοις ὁμάδοιο.
selbst, wer auch
- [348] ήτα μέγα φρονέων, ἐπὶ δὲ ἦνεον, ὡς ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber wie
- [349] Ἡρακλῆς· ἀνὰ δὲ αὐτὸς ἀρήιος ὠρυντ' ἱήσων
- [350] γηθόσυνος, καὶ τοια λιλαιομένοις ἀγόρευεν.
freudig, und solches den Begehrenden
- [351] εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,
'wenn zwar eben mir
- [352] μηκέτ' ἐπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,
- [353] νῦν γε μὲν ἥδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαῖτ' ἐντυνάμεσθα παρασχεδόν. ὅφρα δὲ ἵωσιν
nahe bei. damit aber
- [355] διμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἵσι μέμηλεν
mir denen
- [356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐν κριναντας ἐλάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend

- [357] τόφρα κε υῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα^{so lange wohl hinein aber alle}
- [358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.^{hineingelegt habend gemäß}
- [359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο^{indes aber wieder auch ufer nah}
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅμοι χρείων ὑπέδεκτο^{der mir}
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς^{auch wenn wohl}
- [362] οὐ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.^{dessen von ihm wett kämpfend}
- [363] η ρά, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ· οἱ δ' ἐπανέσταν^{ja eben, und ans zuerst sie aber}
- [364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἴματ' ἐπήτριμα νηήσαντο^{gehorchend von aber schichten weise}
- [365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα^{glattem auf welches nicht}
- [366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.^{winterlich aber schon lange}
- [367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἀργού ὑποθημοσύνησιν^{aber mit Stärke}
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλω^{zuerst wohl geflochtenem von innen}
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἀραροίατο γόμφοις^{spannend beiderseits, damit gut}
- [370] δούρατα καὶ ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιώωσαν.^{und wider stehend.}
- [371] σκάπτον δ' αἴψα κατ' εὔρος δσον περιβάλλετο χῶρον,^{aber schnell über so viel}
- [372] ἡδὲ κατὰ πρώταν εἴσω ἀλός ὀσσάτιόν περ^{und entlang hinein so weit nur eben}
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέσεσθαι ἔμελλεν.^{gezogen werdend}

- [374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελάχαινον
immer aber weiter niederer
- [375] στείρης, ἐν δ' ὅλικῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete
- [376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτὰς φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene
- [378] ὕψι δ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um
- [380] τῶν δ' ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,
- [381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χείρας ἐπήλασσαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
auch zugleich und
- [382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
damit nach
- [383] κεκλόμενος δ' ἥψε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾶσσον
gerufen habend aber sehr groß die aber
- [384] ὡς κράτεϊ βρίσαντες οἴη στυφέλιξαν ἐρωῇ
mit schwer drückend ein mütig
- [385] νειόθεν ἔξεδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber
- [386] προπροβιαζόμενοι· ή δ' ἐσπετο Πηλιάς Ἀργῶ
vor vor drängend sie aber pelionisch
- [387] ρίμφα μάλ'. οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἴσσοντες.
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.
- [388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem
- [389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδυνή κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δ' ἐσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὔθι
aber nach innen sie aber sie am Ort

- [391] ἀψ
wieder ἀνασειράζοντες
hoch ziehend ἔχου
weiter vorwärts προτέρωσε
gehend.
- [392] σκαλμοῖς
aber δ' ἀμφὶς
beiderseits ἐρετμὰ κατήρτυον.
in δέ οἱ ιστὸν
- [393] λαίφεά
und τ' εὔποιητα
wohl gefertigte καὶ ἀρμαλιὴν
und ἐβάλοντο.
- [394] αὐτὰρ
aber ἐπεὶ τὰ
als die ἔκαστα περιφραδέως
jeweiligen umsichtig
- [395] κληῆδας
zwar μὲν πρῶτα πάλω
zuerst διεμοιρήσαντο,
- [396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ
aus gerüstet seiende δοιὼ μίαν·
zwei ἐκ δ' ἄρα μέσσην
aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον
und Ἡρακλῆι
und καὶ ἥρώων
ohne ἄτερ
ohne ἄλλων
- [398] Ἀγκαίω,
von Tegea Τεγέης
der ὅς
ja ὥα πτολίεθρον
zugestimmt habend
- [399] τοῖς μέσσην οἴοισιν
jenen mittlere allein stehenden ἀπὸ κληῆδα λίποντο
von
- [400] αὕτως,
ebenso, οὔτι
keineswegs πάλω·
zur ἐπὶ δ'
aber ἔτρεπον
zugestimmt habend
- [401] Τίψυν
der wohl berippten
- [402] ἐνθεν
von dort δ' αὖ
aber wieder λάιγγας ἀλὸς
nahe σχεδὸν
auf häufend
- [403] νήεον
an Ort und Stelle αὐτόθι
an Ort und Stelle βωμὸν
ufer nahen ἐπάκτιον
ufer nahen
- [404] Ἀκτίου
des Aktios Ἐμβασίοιό
und τ' ἐπώνυμον·
namens gleich- ὥκα δέ τοί γε
schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς
trockener ἀζαλέης στόρεσαν
oben auf
- [406] τείως
indes δ' αὖτ'
aber wieder ἀγέληθεν
von der Herde ἐπιπροέηκαν
führend
- [407] βουκόλοι
die beiden Αἰσονίδαι
zwei δύω βόε.
aber τοὺς δ' ἐρύσαντο

- [408] κουρότε ροι ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ Τίκησων
und und aber
- [410] εὔχετο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·
angerufen habend väterlichen
- [411] ἀκλυθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,
und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης
unseres namens gleich, der mir
- [413] Πυθοῖ χρειομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁ δοῖο
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς γάρ ἐπαίτιος ἐπλευ ἀέθλων.
selbst denn Urheber
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις
selbst jetzt mit unversehrten
- [416] κεῖσέ τε καὶ παλίνορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἀν ὥπισσω
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὕσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων
wie viele auch glänzende
- [418] ἵρα πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἀλλα δὲ Πυθοῖ,
wieder aber
- [419] ἀλλα δ' ἐς Ὁρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose
- [420] νῦν δ' ἦθι, καὶ τήνδ' ἡμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber und diese uns,
- [421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses
- [422] πρωτίστην λύσαιμι δ', ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρη
als erste- aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν. ἐπιπνεύσεις δ' ἀήτης
deinen durch aber
- [424] μείλιχος, ὃ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιόωντες.
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἄμ' εὐχαλῆ προχύτας βάλε. τὰ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.
über mächtig, und.
- [427] ἡτοι ὁ μὲν ῥοπάλω μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πλήξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὐθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίη·
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend
- [429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τενοντας·
mit ehrner kräftige
- [431] ἥριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδὴς κεράεσσιν.
aber beiden rings ab ge brochen
- [432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖραν τε βοείας,
sie aber und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτου, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἔτα μοντο,
und, auch heilige
- [434] κὰδ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καίον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβὰς
auf er aber un gemischte
- [436] Αἰσονίδης, γήθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἰδμων
aber betrachtend
- [437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἄπο τοῖο τε λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον ἀίσσουσαν·
purpurnen günstig auf zuckend·
- [439] αἴψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοίδαο·
sogleich aber offen
- [440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περῆσαι
'euch zwar ja und
- [441] ἐνθάδε κώας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
hier bringend· zahllos aber in

- [442] κεῖσε τε δεύρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἀεθλοι.
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῷ ύπο δαίμονος αἴσῃ
aber mir verhassten von
- [444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡπείρῳ.
fern wohl an
- [445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὅφρ' ἐπιβαίνω
mein damit
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
aber hinauf gestiegenem
- [448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἴοντες
so ja aber hörend
- [449] νόστῳ μὲν γῆθησαν, ἄχος δὲ ἔλεν ἴδμονος αἴσῃ.
zwar aber
- [450] ἥμος δὲ ἡέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,
als aber den festen
- [451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ύποσκιώνωνται ἄρουραι,
die aber eben
- [452] δειελινὸν κλίνοντος ύποζόφον ἡελίοι,
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος ἄρ' ἥδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν
damals aber schon alle auf tiefen
- [454] φυλλάδα χευάμενοι πολιοῦ πρόπαρα αἰγιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige
- [456] εἴδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οίνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἀλλήλοισιν
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεύνθ', οἵα τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἶνω
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459]	τερπνῶς	ἀψιό	ωνται,	ὅτ'	ἄστος	ὑβρις	ἀ πείη.
	angenehm			wenn	maß los		
[460]	ἔνθ' αὖτ'	Αἰσονίδης	μὲν ἀ μήχανος	εἰν οἱσι	αὐτῷ		
	da wieder		zwar	rat los	in sich	selbst	
[461]	πορφύρεσκεν	ἕκαστα	κατηφιόωντι		ἐοικώς.		
	jedes		nieder geschlagen Seiendem		gleichend.		
[462]	τὸν δ' ἄρ' ὑποφρασθεὶς	μεγάλη ὅπλι	νείκεσεν	'Ιδας·			
	den aber nun	nach denkend	mit großer				
[463]	'Αισονίδη,	τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν	έλισσεις;				
	welchen	diesen inmitten					
[464]	αὕδα ἐνὶ μέσοισι τεὸν νόου.	ἥε σε δαμνᾶ					
	in der Mitte	deinen					
[465]	τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας	ἄνδρας ἀτύζει;					
	heran kommend,	die auch	kraft lose				
[466]	ἴστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων						
	jetzt	rasch,	wodurch	über mäßig			
[467]	κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι,	οὐδέ μ' ὄφελλει					
	in		und nicht mich				
[468]	Ζεὺς τόσον, ὁσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ,	μή νύ τι πῆ					
	wie viel nur	ja meinen					
[469]	λοίγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράντον ἄεθλον						
	tödlicheres	noch	un vollendet				
[470]	'Ιδεω ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόψωτο.						
	folgend seienden,	und wenn					
[471]	τοῖον μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσοτῆρα κομίζεις.						
	solchen mich aus Arene						
[472]	ἢ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέρησιν						
	so, und an haltend mehr		mit beiden Händen				
[473]	πίνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἶνῳ						
	gut gemischt lieblichen aber						
[474]	χείλεα, κυάνεαί τε γενειάδες· οἱ δ' ὅμαδησαν						
	dunkle und sie aber						
[475]	πάντες ὁμῶς, 'Ιδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν.						
	alle gleich, aber auch offen						

[476] 'δαιμόνι ει φρονέεις όλο φώια καὶ πάρος αὐτῷ.
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἦε τοι εἰς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οιδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἵσι περ ἀνὴρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ξταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοια φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] υἱας Ἀλωιάδας, οῖς οὐδ' ὄσον ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel

[483] ἡνορέην· ἔμπης δὲ θοοῖς ἐδάμησαν ὁιστοῖς
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω λητοίδαο, καὶ ἴφθιμοί περ ἐόντες.'
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὡς ἔφατ'- εκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Ἀφαρήιος Ἰδας
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν ἐπιλίζων ἡμείβετο κερτομίοισιν·
und ihn stichelnd mit Spötteleien-

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπεις,
nun dieses mit deinen

[488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,
ob auch mir solchen

[489] οἷον Ἀλωιάδησι πατήρ τεὸς ἐγγυάλιξεν.
welches dein

[490] φράζεο δ' ὅππως χεῖρας ἐμὰς σόσις ἔξαλέοιο,
aber wie meine heil

[491] χρειώ θεσπίζων μεταμώνιον εἴ κεν ἀλώης.
weissagend nach träglich wenn wohl

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων προτέρω δέ κε νείκος ἐτύχθη,
schmähend weiter aber wohl

- [493] εἰ μὴ δηριό ωντας ὁ μοκλή σαντες ἐ ταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός τ' Αἰσονί δῆς κατερήτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὄρφεὺς
selbst auch Aisoni dēs kate rētuev· an dē kai Ὄrphēus
- [495] λαιῇ ἀνασχόμενος κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend
- [496] ἦει δεν δ' ὡς γαῖα καὶ ούρανὸς ἥδε θάλασσα,
aber wie und ούρανὸς und
- [497] τὸ πρὸν ἐπ' ἄλλῃ λοισι μιῇ συναρηρότα μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ ὀλοϊοῖ διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα.
aus verderblichen getrennt
- [499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
- [500] ἄστρα σεληνάιη τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι.
und auch
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμοὶ κελάδοντες
und wie und wie ποταμοὶ κελάδοντες rauschend
- [502] αὐτῇ σιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch ἔρπετὰ πάντ' alle
- [503] ἦει δεν δ' ὡς πρῶτον Ὄφιων Εύρυνόμη τε
aber wie zuerst und
- [504] Ὡκεανίς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο.
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ὡς τε βίη καὶ χερσὸν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und χερσὸν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,
- [506] ἡ δὲ Ἐρή, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ωκεανοῖο.
die aber aber in κύμασιν Ωκεανοῖο.
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch κοῦρος, noch φρεσὶ Kindische εἰδώς,
- [509] Δικταῖον ναΐεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὔπιω
Dikte isch unter sie aber ihn οὔπιω noch nicht

- [510] γηγενέες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὁ πάζει.
und und dies denn
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὸν ἀμβροσίη σχέθεν αὐδῆ.
so, und der zwar mit ambrosischer
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα
die aber unersättlich auf gehört habenden noch
- [514] πάντες ὁμῶς ὅρθοισιν ἐπ' οὔσιν ἡρεμέοντες
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθμῷ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
solchen ihnen
- [516] οὐδ' ἐπὶ δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι Διὶ λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἡ θέμις, ἐστηῶτες ἐπὶ γλώσσησι χέουτο
die gestanden seiend auf
- [518] αἰθομέναις, ὕπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώοντο.
brennenden, aber durch
- [519] αὐτὰρ ὅτ' αἰγλήεσσα φαιεινοῖς ὅμμασιν Ἡὼς
aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἴπεινὰς ἴδεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέμοιο
steile aus aber
- [521] εὔδιοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,
heitere geschüttelt werdenden
- [522] δὴ τότ' ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ δ' ὥροθυνεν ἐταίρους
ja dann sogleich aber
- [523] βαινέμεναι τ' ἐπὶ νῆα καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
und auf und
- [524] σμερδαλέου δὲ λιμὴν Παγασίος ἡδὲ καὶ σύτῃ
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλὰς ἵαχεν Ἀργὼ ἐπιστέρχουσα νέεσθαι.
pelian antreibend
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ Θεῖον ἐλίγλατο, τόρ' ἀνὰ μέσσην
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

- [527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἥρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὡς ἐνὶ χώρῳ,
wie vorher in welchem drinnen
- [530] εὔκοσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαιός μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte aber sehr und
- [532] ἵζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν
nahe aber ihm und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ' ἤδη
wurde gezogen schon
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λεῖβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ Τίσων
und über aber
- [535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.
tränen reich von
- [536] οἱ δ', ὥστ' ἡθεοὶ Φοίβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in
- [537] ἦ που ἐν Ὄρτυγίῃ, ἦ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖ
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen
- [540] ὡς οἱ ὑπ' Ὄρφηος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ρόθια κλύζοντο·
reißendes darauf aber
- [542] ἀφρῷ δ' ἐνθα καὶ ἐνθα κελαῖνὴ κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel
- [543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken

- [544] στράπτε δ' ὑπ' ἡλίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ἰούσης
aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαῖ νοντο κέλευθοι,
lange aber stets
- [546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνω
alle aber vom Himmel jenem
- [548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότ' ἄριστοι
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλάεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησι δὲ νύμφαι
auf den höchsten aber
- [550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορώωσαι
pelionische hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναίης Ἰτωνίδος, ἡδὲ καὶ αὐτοὺς
der Itonischen und auch sie selbst
- [552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ ὁ γ' ἐξ ὑπάτου ὅρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
aber der ja aus höchsten nahe
- [554] χείρων Φιλυρίδης, πολιῇ δ' ἐπὶ κύματος ἀγή
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρείη χειρὶ κελεύων,
und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα
mit und ihm tragend
- [558] Πηλείδην Ἀχιλῆα, φίλω δειδίσκετο πατρί.
dem lieben
- [559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende
- [560] φραδμοσύνη μάτι τε δαίφρονος Ἄγνιάδαο
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς ἢν
der ja in
χερσὶν ἔξοα
wohl gehobelte
τεχνη ἐντως
kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφιέ πεσκ', ὅφρ'
damit fest
ἔμπεδον ἔξιθύνοι,
- [563] δή ρα τότε μέγαν
ja doch dann großen
ἰστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδη,
zu beiden Seiten,
- [564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσάμενοι ἐκάτερθεν,
aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
hinab aber da selbst auf gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος· ἐπ' ίκριοφιν δὲ κάλωας
da aber hell auf aber
- [567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαΐην εὔκηλοι ὑπὲρ δολιχὴν θέουν ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζων εύθημον μέλπεν ἀοιδῆ
denen aber leiernd mit wohlklingendem
- [570] Οιάγριο πάις νησσόν εύπατέρειαν
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοπιὰς ἀλὸς ἀμφιέ πεσκεν
die jene
- [572] ὁυομένη καὶ γαῖαν ίωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
rettend und iolkische jene aber der tiefen
- [573] ἰχθύες ἀίσσοντες ὑπερθ' ἀλὸς, ἀμμυγα παύροις
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἀπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend
- [575] ὡς δ' ὥποτ' ἀγραύλοιο κατ' ἔχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία μῆλ' ἐφέ πονταὶ ἄδην κεκορημένα ποίης
unzählig satt gesättigt
- [577] εἰς αὔλιν, ὁ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγ γι λιγείη
in der aber auch zuvor hell tönender

- [578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὃς ἄρα τοί γε
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὔρος.
sie aber immer dichter
- [580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἴα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας,
pelionische aber
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
immer vorwärts eilend· aber sepische
- [583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
aber meer aber von ferne
- [584] Πειρεσιάλ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἐνθ' ἄρα τοί γε
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπνοίησιν ἐκελσαν,
westliche
- [587] καί μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἐντομα μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὁρινομένης ἀλὸς οἰδματι· διπλόα δ' ἀκταις
auf gewühlt werdenden am zweifach aber
- [589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτω προέηκαν
aber am dritten
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
diese aber noch
- [592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.
von dort aber weiter vorwärts
- [593] ἀκτήν τ' αἰγιαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡώθεν δ' Ὁμόλην αὖτοσχεδὸν εἰσορόωντες
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

- [595] πόντω **κεκλιμένην** παρεμέτρεον· ούδ' ἔτι δηρὸν
geneigt seiend auch nicht noch lange
- [596] μέλλον **ὑπὲκ** ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.
hinaus unter weg
- [597] κεῖθεν **δ'** Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und
- [598] Ὀσσης Οὐλύμποιο τ' εσέδρακον· αὐτὰρ ἐπειτα
auch aber danach
- [599] κλίτεα Παλλήναια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἡνυσσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.
nächtlich laufend.
- [601] ἥρι δὲ νισσομένοισιν Ἄθω ἀνέτελλε κολώνη
früh aber den Ziehenden
- [602] Θρηικίη, ἷ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον ἐοῦσαν,
thrakisch, welche so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes
- [604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
auf höchster und bis nahe
- [605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπι κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf
- [606] πάγχυ μάλ' ἀκράγης, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, aber
- [607] αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
aber zugleich mit verlassen habend
- [608] εἰρεσίῃ κραναὴν Σιντηίδα Λῆμνον ἤκοντο.
felsig sintische
- [609] ἐνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz
- [610] νηλειῶς δέδηπτο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender
- [611] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar

- [612] ἀνέρες ἔχθη ραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληιά δεσσιν
gehassen habend, aber auf
- [613] τρηχὺν ἔρουν, ἀς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν
rau hen welche sie selbst von jenseits
- [614] Θρηικίην δηοῦντες· ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὅπαζεν
verwüstend da schrecklich
- [615] Κύπιδος, οὔνεκά μιν γεράων ἐπὶ δηρὸν ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange
- [616] ὡ μέλεαι, ζήλοιο τ' ἐπισμυγέρως ἀκόρητοι.
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ οἶον σὺν τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen
- [618] ἀμφ' εὖνῃ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὡς κεν ὥπισσω
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μῆτινα λευγαλέοιο φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden
- [620] οἴη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigen
- [621] Ὑψιπύλεια θόαντος, ὁ δὴ κατὰ δῆμον ἄνασσεν.
die ja über
- [622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὑπερθ' ἀλὸς ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über
- [623] αἱ κε φύγη. καὶ τὸν μὲν ἐς Οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl und ihn zwar nach
- [624] πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον αὐδηθεῖσαν
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἀπο, τόν ρα θόαντι
von, den ja
- [626] νηὶας Οἰνοίη νύμφη τέκεν εύνηθεῖσα.
schiff kundige beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δὲ βουκόλιαι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν
aber und eherne und
- [628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀρούρας
weizen tragende und

- [629] ὥπιτερον πάσησιν Ἀθηναίης πέλεν ἔργων,
leichter für allen
- [630] οἵς αἰεὶ τὸ πάροιθεν ὁμίλεον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπης
mit welchen immer das früher aber denn dennoch
- [631] ἦ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὅμμασι πόντου
wahrlich oft ja über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω, ὅποτε Θρήικες Τασιν.
elendem, wann immer
- [633] τῶ καὶ ὅτ' ἔγγύθι υῆσου ἐρεσσομένην ἵδον Ἀργώ,
so auch als nahe gerudert werdende
- [634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἐκτοσθε Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δήια τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs in gleich-
- [636] Θυιάσιν ὡμοβόροις ἵκελαι· φαν γάρ που ικάνειν
roh essenden gleich· denn wohl
- [637] Θρήικας· ἦ δ' ἄμα τῇσι Θοαντιὰς Ὑψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δ' ἔχεοντο
in stumm· solche Art ihnen auf aber
- [639] ἄφθογγοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἥωρεῖτο.
stumm· solche Art ihnen auf abwesend seiend
- [640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
indes aber wieder aus
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι
schnellen, dem ja und
- [642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,
und
- [643] σφαιτέροιο τοκῆος, ὅ οι μηῆστιν πόρε πάντων
ihres eigenen der ihm aller
- [644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου Άχεροντος
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λίθη·
unsagbaren

- [646] ἀλλ' ἦγ' | ἔμπεδον | αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd
- [647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὔγας
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους
den Lebenden mit ununterbrochen aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen
- [650] ὃς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ιόντας
der ja damals gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ήοι
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.
bei
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναικες ἀνὰ πτόλιν ίζον ιοῦσαι
lemnische aber durch gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in sie selbst denn
- [655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen
- [656] αὐτίκ' ἄρ' ἦ γ' ἐνὶ τῆσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν.
sogleich ja die eben in den jenen antreibend
- [657] Ὡφιλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäß
- [658] ἀνδράσιν, οἵα τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
welche doch zu habende,
- [659] ἡια, καὶ μέθυ λαρόν, ὧν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμνοιεν, μηδ' ἄμμες κατὰ χρειώ μεθέ ποντες
und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γυνώσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
genau böse aber auf weithin
- [662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
da großes etwas ganz und gar

[663] θυμη|δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαεῖεν.
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέρη μὲν νῦν τοῖη παρενήνυθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche

[665] ύμεων δ' εἴ τις ἄρειον ἐπος μητίσεται ἄλλη,
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἴνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα!
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ θώκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο
so ja und steinernen danach liebe eigenen

[668] λάινον· αὐτὰρ ἐπειτα φίλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,
steinernen aber danach liebe

[669] γύραι δὴ δικυοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ καὶ παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσσῃ ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἐσχεθε δειρὴν
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἥκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδε τ' ἔειπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] 'δῶρα μέν, ὡς αὐτῇ περ ἐφανδάνει 'Υψιπυλείη,
zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁ πάσσαι.
da auch besseres

[677] ὕμιν γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher

[678] αἱ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ τις μήτις
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter

- [680] ὡς καὶ νῦν δό' ὄμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁ πίσσω
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach
- [682] μυρία δηλοτήτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,
zahliose größere
- [683] εὗτ' ἀν δὴ γεραρὰ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,
wenn wohl eben alte zwar
- [684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; οὐδὲ βαθείας
wie dann unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες ὅμμιν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht
- [687] γειοτόμον νειοῖ διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden
- [688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden
- [689] οὐ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που ὀίομαι εἰς ἔτος ηδη
heran kommend wohl in schon
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
von genommen habend
- [692] αὕτως, οὐδὲ θεμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.
so, welche zuvor
- [693] ὀπλοτέρησι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἀνωγα.
den jüngeren aber ganz dies
- [694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν
wenn wohl und ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.'
eure und glänzende

- [697] ὥς ἔφατ'. ἐν δ' ἀγορὴ πλήτῳ θρόου. εὖαδε γάρ σφιν
so in aber ἀγορὴ πλήτῳ θρόου. εὖαδε γάρ σφιν
denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τίνγε παρασχεδὸν αὔτις ἀνωρτο
aber nach diese dicht danach wieder
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ τοῖον ύποβλήδην ἔπος ηύδα·
und solches eingefügt
- [700] 'ει μὲν δὴ πάσησιν ἔφανδάνει ήδε μενοινή,
'wenn zwar eben allen diese
- [701] ήδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὅτρυναιμι.
schon wohl nach auch
- [702] ήρα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν.
so ja, und näher seiend.
- [703] ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,
für mich, dieses entgegen gehend,
- [704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her welcher
- [705] ὄφρα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπιω.
damit etwas ihm herz freundliches
- [706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl
- [707] κέκλεο Θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εύμενεοντας.
mutig wohlgesinnte.'
- [708] ή, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐδύν ὠρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen
- [709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'. οἱ δ' ἐρέεινον,
so aber auch sie aber
- [710] χρεῖος ὁ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε
was auch denkend schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίῃ μύθοισι προσένυεπεν ἔξερέοντας.
all zusammen aus fragende-
- [712] 'κούρη τοί μ' ἐφέηκε Θοαντίας ἐνθάδ' ιοῦσαν,
dir mich Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὕστις ὄρωρεν,
welcher

[714] ὅφρα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches

[715] καὶ δ' αὐτὸνς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὔμενέ οντας.
sogleich jetzt wohl gesinnte!

[717] ὡς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἥνδανε μῦθος.
so ja allen aber schicklicher

[718] Υψιπύλην δ' εἰσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος
aber des verstorbenen

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τὸν γε
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja

[720] πέμποντί μεν, καὶ δ' αὐτὸι ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst

[721] αὐτὰρ ὁ γ' ἀμφ' ὕμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περούνησατο, τήν οἱ ὅπασσεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάες ζυγὰ μετρήσασθαι.
und

[725] τῆς μὲν ὥριτερόν κεν ἐξ ἡέλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κείνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἔρευθή εσσ' ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλευν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ
aber purpur überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ οἵμενοι ἔργῳ,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· δὲς τόσον ἥδη
mühend seiend: welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μιῆς δὲς ἔτι δεύετο μοῦνον
all leuchtend einer aber noch nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἵδε σιδηρείης ἐλάσσον
die diese mit eisernen
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν ἀυτμήν.
des rasenden siedende
- [735] ἐν δὲς ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱές δοιώ,
darin aber des Asopos Tochter zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δὲς ἔτι Θέβη
und un befestigt aber noch
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους
nahe, deren jene neu Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέρ ταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς.
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-
- [740] Ἀμφίων δὲς ἐπί οἱ χρυσέη φόρμιγγι λιγαίνων
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἥιε, δὶς τόσση δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρη
doppelt so viel aber hinter
- [742] ἔξείης δὲς ἥσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια
der Reihe nach aber tief gelockte
- [743] Ἀρεος ὀχμάζουσα θαὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὕμου
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν ἔπι σκαιὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖ· τὸ δὲς ἀντίον ἀτρεκὲς αὕτως
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκείη δείκηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' ιδέσθαι.
bronzen gezeichnet in
- [747] ἐν δὲς βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲς βουσὶν
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ νίες Ἡλεκτρύωνος.
und

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἵ γ' ἔθελοντες ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν δ' αἴματι δεύετο λειμῶν
deren aber

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν δὲ δύω δίφοι πεπονήσατο δηριώωντες.
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ θυνε, τινάσσων
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.
mit aber ihm

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἥλασεν ἵππους,
den aber nach rennend gegen

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπὼς
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοι
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπήια νῶτα δαίζαι.
herbei stürzend pelopische

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ ιστεύων ἐτέτυκτο,
darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὔπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως Τίτυδὸν μέγαν, δὸν ρ' ἔτεκέν γε
kühn groß, den ja eben

[762] δῆτε θελαρη, θρέψεν δὲ καὶ ἀψ ἐλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche aber auch wieder

[763] ἐν καὶ φρίξος ἔην μινυήιος ὡς ἐτέόν περ
darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαίων κριοῦ, ὁ δ' ἄρ' ἔξενέ ποντι εἰοικώς.
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] **κείνους** **κ'** **είσορό****ων** **άκέ****οις,** **ψεύ****δοιό** **τε** **θυμόν,**
jene wohl hin schauend und

[766] **έλπόμε****νος** **πυκι****νήν** **τιν'** **ά****πò** **σφεί****ων** **έσα****κοῦσαι**
hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] **βάξιν,** **ο** **καὶ** **δη****ρόν** **περ** **έπ'** **έλπιδι** **θηή****σαιο.**
die auch lange zwar auf Tritonis

[768] **τοῖ'** **ἄρα** **δῶρα** **θεᾶς** **Τριτωνίδος** **ἡεν** **Αθήνης.**
solche ja Tritonis

[769] **δεξιτε****ρῆ** **δ'** **έλεν** **έγχος** **έκηβόλον,** **ο** **ρ'** **Ἄτα****λάντη**
mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] **Μαινάλω** **έν** **ποτέ** **οι** **ξει****νήιον** **έγγυά****λιξεν,**
in einst ihm

[771] **πρόφρων** **άντομέ****νη·** **περὶ** **γὰρ** **μενέ****αινεν** **έπεσθαι**
bereit willig entgegen gehend um denn

[772] **τὴν** **όδόν·** **ἀλλὰ** **γὰρ** **αὐτὸς** **ἐ****κών** **άπε****ρήτυε** **κούρην,**
die aber denn er selbst freiwillig

[773] **δεῖσεν** **δ'** **άργαλέ****ας** **έρι****δας** **φιλό** **τητος** **έ****κητι.**
aber schmerzliche um willen.

[774] **βῆ** **δ'** **ἴμε****ναι** **προτὶ** **άστυ,** **φα****εινῶ** **άστερι** **ἴσος,**
aber hin zu hellem gleich,

[775] **ὅν** **ρά** **τε** **νηγατέ****ησιν** **έ****εργόμε****ναι** **καλύ****βησιν**
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] **νύμφαι** **θηή****σαντο** **δό****μων** **ύπερ** **άντελ****λοντα,**
über gegen auf gehend,

[777] **καὶ** **σφισι** **κυανέ****οιο** **δι'** **ἥρος** **ὅμματα** **θέλγει**
und ihnen des dunkel blauen durch

[778] **καλὸν** **έ****ρευθόμε****νος,** **γάνυ** **ται** **δέ** **τε** **ἥιθέ****οιο**
schön errötend seiend, aber auch des Jünglings

[779] **παρθένος** **ίμει****ρουσα** **μετ'** **άλλοδα** **ποίσιν** **έ****όντος**
begehrend mit fremden seienden

[780] **άνδράσιν,** **ώ** **καί** **μιν** **μνη****στὴν** **κομέ****ουσι** **το****κῆες.**
welchem auch sie Braut

[781] **τῷ** **ίκε****λος** **πρὸ** **πό****ληος** **ά****ννα** **στί****βουν** **ήιεν** **ήρωας.**
jenem gleich vor hin auf

- [782] καὶ ρ' ὅτε δὴ πιούλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb
- [783] δημότε ραι μὲν ὅ πισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche aber hinten
- [784] γηθόσυναι ξείνω· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώματ' ἵκανεν
ohne Scheu, bis glänzende
- [786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπεναι
aber dem sichtbar Gewordenen
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden
- [788] ἐνθα μιν ἴφινόη κλισμῷ ἐνι παμφανόωντι
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἴσεν ἄγουσα
eilends der schönen durch führend
- [790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόν γε
jungfräulichen dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αίμυλίοισιν.
sich scheuend schmeichelnden.
- [793] ἔεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἥσθ' αὐτῶς; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
so; da nicht ja unter
- [795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἡπείροιο
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.
- [798] εὔτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
als mein

[799] τηνίκα Θρηικίην, οī τ' ἀντία ναιετάουσιν,
damals die auch gegenüber

[800] δῆμου ἀπορνύμενοι λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend

[801] ἐκ νηῶν, αὐτῆσι δ' ἀπέιρονα ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριδος, ἡ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende

[804] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἦ ματίη εἴξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναικας·
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ ληιά δεσσι δορικτή ταις παρίσαυον,
aber Beute speer erworbenen

[807] σχέτλιοι. ἦ μὲν δηρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὖτις
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] ὥψε μεταστρέψωσι νόον· τὸ δὲ διπλόν οἰεὶ
spät das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα
schlimmes aber

[810] γυνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίη δ' ἀνέτελλε γενέθλη.
echte in dunkle aber

[811] αὕτως δ' ἀδιητές τε κόραι, χῆραι τ' ἐπὶ τῆσιν
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἀμ πτολίεθρον ἀτημελέες ἀλάληντο.
durch gepflegte

[813] οὐδὲ πατὴρ ὀλίγον περ ἐῆς ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσι δαῖζομένην ὄροιστο
wenn auch in misshandelt werdende

[815] μητριοῖς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθάλου· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς
unter frevlerischen- auch nicht von

[816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παιδες ἄμυνον.
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.
auch nicht

[818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι ληίτιδες ἐν τε δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλοντο.
in und und auch

[820] εἰσόκε τις θεός ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἀψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἀπερ θέμις, ἢέ πη ἀλλη
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αύταις ληιάδεσσιν ἀφορμῇθέντες ἔκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παῖδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
schnee reich

[827] τῶν ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἀν ἔπειτα
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὀνόσσεσθαι· περὶ γὰρ βαθυλάνιος ἄλλων
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νῆσων, Αἰγαῖην ὄσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆσα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern jetzt zu gehend

- [833] μύθους | ἡμετέρους, μηδ' | ἔκτοθι | μίμνε πόληος.'
unser, und nicht außerhalb
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόνου τέλος, οἷον ἐτύχθη
mildernd welches
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παραβλήδην προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts
- [836] Ὅψιπύ λῃ, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιάσαιμεν
sehr wohl herz freudigen
- [837] χρησμοσύνης, ἦν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάζεις.
die welche uns deiner
- [838] εἴμι δ' ὑπότροπος αὔτις ἀνὰ πτόλιν, εὔτ' ἀν ἔκαστα
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἔξει πω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίη δὲ μελέσθω
gemäß aber
- [840] σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά με λυγρὸὶ ἐπισπέρχουσιν ἔεθλοι.'
aber mich leid vollen
- [842] ἦ, καὶ δεξιτέρῆς χειρὸς θίγεν· αἴψα δ' ὁ πίσσω
so, und der rechten sogleich aber zurück
- [843] βῆ ρ' ἴμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι
ja um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων
unzählige hoch erfreut, bis
- [845] ἔξειμολεν. μετέπειτα δ' ἐντροχάλοισιν ἀμάξαις,
danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,
viele bringend,
- [847] μύθου ὅτ' ἥδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen
- [848] τόν ρα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὅψιπύλεια·
den ja gerufen habend
- [849] καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥηιδίως. Κύπρις γὰρ εἰπὶ γλυκὺν τὸ μέρον ὡρσεν
leicht. denn zu süßen

[851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολὺ μῆτιος, ὅφρα κεν αὖτις
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
später un befleckt

[853] ἐνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλήιον ἐς δόμον ὕρτο
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπη καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,
die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἡρακλῆος ἀνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς ἐκῶν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἀστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γε γήθει
sofort aber und

[858] καπνῷ κνισή εντι περίπλεον· ἔξιχα δ' ἄλλων
duftendem ringsum voll- besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἱα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσί τε μειλίσσοντο.
auch

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμαρ ἀεὶ ἔξ ἡματος ἦν
aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἀν ἐλίνυον αὐθι μένοντες,
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπάνευθε γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆης τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
solchen schmähend

[865] 'δαιμόνιοι οἱ, πάτρης ἐμφύλιον αἴμ' ἀποέργει
bürgerliches

[866] ἡμέας; ἢε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher

[867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολιήτιδας; αὐθι δ' οὐδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] ναίοντας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμυνοι ταμέσθαι;
wohnend fette

[869] οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὺν θόνειησι γυναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ' ὡδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας
so auf lange er hoffend und nicht etwas

[871] αὐτόματον δώσει τις ἔλαν θεὸς εὔξαμενοισιν.
von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ιομεν αὐτις ἔκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις
wieder je der zu den Seinen den aber in

[873] Ὑψιπύλης εἴατε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμυνον
den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ εἰ βάξις ἵκηται.
große auch ihn

[875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη
so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμοθήσασθαι.
noch

[877] ἀλλ' αὕτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung

[878] σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen sobald

[879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσῆεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον
tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεπτοτημέναι· ὡς ἄρα ταί γε
ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,
eifrig um klagend seiend

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,
und auch den Seligen je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁ πάσσαι.
betend den Seligen un schädliche genommen habend
- [886] ὡς δὲ καὶ Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέες δάκρυα χήτει ίόντος·
die aber ihr des Gehenden.
- [888] Ἄνισσο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὔτις ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes bringend
- [890] αὔτως, ὡς ἔθελεις καὶ τοι φίλον. Ἡδε δὲ νῆσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμείο παρέσσεται, ἦν καὶ ὁ πίσσω
auch meines wenn auch später
- [892] δή ποτε νοστήσας ἔθελης ἄψορρον ίκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts
- [893] ὥηιδίως δ' ἀνέοι καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινὴν
anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σχήσεις, οὕτ' αὐτῇ προτιόσσομαι ὕδε τε λείσθαι.
noch ich selbst so
- [896] μνώεο μὴν ἀπέών περ ὁ μῶς καὶ νόστιμος ἥδη
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψηπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι
aber uns das wohl
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δῶωσι τε κέσθαι.
willig, wenn ja nun mich
- [899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd
- [900] Ὑψηπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
aus der Seligen· du aber meiner um θυμὸν besseren

[902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι
da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
allein mich

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ίκεσθαι
wenn aber nicht mir nach Ελλάδα γαῖαν ίκεσθαι

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παῖδα τέκηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen παῖδα τέκηαι,

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἐνδον Ἰωλκοῦ
ihm erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἢν ἄρα τούς γε
und meinem auch μητρὶ δύης ἄκος, wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἔτι ζώοντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.
den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίταος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
so, auch zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῇες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
aber

[912] ἐνσχερὼ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἀργος
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοί γε
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὅδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.
langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι δ' Ὁρφηος ἐφημοσύνησιν ἐκελσαν
am Abend aber

[916] νῆσουν ἐς Ἡλέκτρης Ατλαντίδος, ὄφρα δαέντες
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι θέμιστας
unaussprechliche mit milden

- [918] σωάτεροι κρυόεσσαν ύπειρ ἄλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über
- [919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst
- [920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὅργια κεῖνα
ebenso auch die jene
- [921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν.
die zwar nicht uns
- [922] κεῖθεν δ' εἰρεσίη Μέλανος διὰ βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch
- [923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίνη
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡελίοιο
oberhalb soeben ja zwar
- [925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἵκουντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende
- [926] ἐνθα σφιν λατψηρὸς ἢν νότος, ίστια δ' οὕρῳ
dort ihnen rasch aber
- [927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἵπα ρέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο
aber das zwar oben
- [929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich rotäischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἱδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.
idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend
- [932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Αβαρνίδος ἡμαθόεσσαν
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην τε παρήμει βον Πιτύειαν.
heilige und
- [934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ υσκτὶ διάνδιχα νηὸς ιούσης
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

- [935] δίνη πορφύροντα διήνυσαν Ἐλλήσποντον.
purpur wogend
- [936] ἔστι δέ τις αἱ πεῖα Προποντίδος ἐνδοθι νῆσος
aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυληίου ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ισθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja
- [939] χέρσω ἐπιπρηνῆς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες·
es rings um wohnend·
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν οἴδεσθαι.
- [944] ἔξ γὰρ ἐκάστῳ χείρες ὑπέρβιοι ἡερέθουνται,
sechs denn jedem über mächtig
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὥμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ισθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἥρως Λινήιος υἱὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus
- [949] Κύζικος, δὸν κούρη δίου τέκεν Εύσώροιο
den des göttlichen
- [950] Αἰνήτη. τοὺς δ' οὐτὶ καὶ ἔκπαγλοι περ ἐόντες
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·

- [952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίουες ἐκγεγαῶτες.
dessen denn die ersten entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν
dort sich beeilend
- [954] Θρηικίοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.
thrakischen, schöner aber liebliches laufend.
- [955] κεῖσε καὶ εὔναιής ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] Τίψιος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνη ἐλίποντο,
unter
- [957] κρήνη ὑπὸ Ἀρτακίη· ἔτερον δὲ ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
bei anderen aber welcher
- [958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἐκάτοι
schwer- aber jenen ja
- [959] Νηλείδαι μετόπισθεν Τάουες ἴδρυσαντο
später
- [960] ιερόν, ἦ θέμις ἦεν, Τησονίης ἐν Αθήνης.
welches der Iasonischen in
- [961] τοὺς δὲ ἄμυδις φιλότητι Δολίουες ἡδὲ καὶ αὐτὸς
sie aber zusammen und auch selbst
- [962] Κύζικος ἀντίσαντες ὅτε στόλον ἡδὲ γε νέθλην
entgegen gehend als und
- [963] ἐκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐμείνως ἀρέσαντο,
welche auch immer gastfreudlich
- [964] καὶ σφεας εἰρεσίη πέπιθον προτέρωσε κιόντας
und sie weiter vorwärts gehend seiend
- [965] ἀστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηδὸς ἀνάψαι,
in
- [966] ἐνθ' οἱ γ' Ἐκβασίω βωμὸν θέσαν Απόλλωνι
dort die ja Embasi schen
- [967] εἰσάμενοι παρὰ Θῖνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.
gesetzt habend bei und
- [968] δώκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
aber selbst liebliches Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁ μοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὔτ' ἀν τίκωνται
und zugleich ja denn ihm wenn wohl
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε
göttlicher sogleich den ja
- [971] μείλιχον ἀντιάν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht
- [972] ἵστον που κὰ κείνω ἐπισταχύεσκον ιουλοι,
gleich wohl und jenem
- [973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend
- [974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt
- [975] ἀδίνων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,
perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] θεσπεσίοις ἔδυοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren von jenseits.
- [978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλαμόν τε λιπών καὶ δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von
- [980] ἀλλήλους δ' ἔρειενον ἀμοιβαδίς· ἥτοι ὁ μέν σφεων
einander aber abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελίαό τ' ἐφετμάς·
und
- [982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα
die aber und ganzen
- [983] εύρειης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
der weiten nicht zwar weiter hin
- [984] ἡεῖδει καταλέξαι ἐελδομένοισι δαῆναι.
begehrenden
- [985] ἡοῖ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτοὶ¹
aber großen damit auch sie selbst

- [986] θηή σαιντο πόρους κείνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε
jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὅρμον·
des Chy whole vor
- [988] ἡδε δ' Ιησονίη πέφαται ὁδός, ἥνπερ ἔβησαν.
diese aber Iasonische welche eben
- [989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὔρεος ἀιξαντες
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης
un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, οἴα τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἐόντα.
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ γάρ αὐθι λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν
aber denn am Ort mit jüngerem
- [993] Ἡρακλέης, δος δή σφι παλίντονον αἷψα τανύσσας
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσυτέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ
immer dichter die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρώγας ἀερτάζοντες ἔβαλλον.
zwei spaltige empor hebend
- [996] δὴ γάρ που κάκεινα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα
ja denn wohl und jene schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον Ἡρακλῆι.
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν δὲ καὶ ᾤλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιόωντες,
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοπιήν, ἥπτοντο φόνοιο
ehe doch
- [1000] γηγενέων ἡρωες ἀρήιοι, ἡμέν ὀιστοῖς
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἡδε καὶ ἐγχείησι δε δεγμένοι, εἰσόκε πάντας
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβίην ἀσπερχὲς ὀρινομένους ἐδάιεν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende

- [1003] ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τούπεντα
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ρηγμῖνι βάλωσιν,
der Reihe nach auf
- [1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίστο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
so sie in grau schimmernden
- [1007] ἔξειῆς, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυνία δ' ὑπερθεν
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἴγια λοῖο
streckend seiend· jene aber wiederum,
- [1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
zwar und aber in
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἰωνοῖσι καὶ ιχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich und
- [1012] ἥρωες δ', ὅτε δή σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοι
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διὲξ ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch
- [1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ιούσης
sie aber den ganzen Tag· nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι ριπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
noch standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρουν, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts bis
- [1018] αὔτις ἐυξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja
- [1019] αὐτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρη,
selb nächtlich· heilig aber diese noch

- [1020] ἦ πέρι πείσματα νηδός ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψί ἀνιόντας
und nicht unter nacht Dolione wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλά που ἀνδρῶν
genau der Makrier pelasgisches
- [1024] Μακριέων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσατ.
der Makrier pelasgisches
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἄειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
mit aber und auch einander
- [1027] ὀξεῖη ἵκελοι ὥπῃ πυρός, οἵ τ' ἐνὶ θάμνοις
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίῳ πέσε δήμῳ.
schrecklich und übermächtig und dolionischen
- [1030] οὐδ' ὅγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὔτις ἐμελλεν
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἰκαδες νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ικέσθαι.
heim Braut Gemächer und
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ιθὺς ἐοῖο
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆσεν ἐπαίξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ¹
herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὀστέον ἔρραισθη· ὁ δ' εἰνὶ φαμάθοισιν ἐλυσθεὶς
der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὕποτ' ἀλύξαι
dies denn niemals
- [1036] θυντοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit

- [1037] ὡς τὸν ὄιομένον που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι ἀριστήων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
der Besten selbst unter νυκτὶ πέδησεν
- [1039] μαρνάμενον κείνοισι· πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
kämpfend jenen· viele aber ἐπαρηγόνες andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
zwar
- [1041] ἡδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch
- [1042] Πηλεὺς δὲ ζέλυν εἴλεν ἀρηίθον τε Γέφυρον.
aber kriegerisch und
- [1043] αὐτὰρ ἐυμελίης Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte
- [1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Υάκινθον ἐπεφυεν,
aber wieder
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίουν τε.
aber beide
- [1046] Οἰνεῖ δῆς δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἰτυμονῆα
aber zu jenen kühnen
- [1047] ἡδὲ καὶ Αρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίσι κυδαίνουσιν.
heroischen
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ήύτε κίρκους
die aber anderen weichend gleichwie
- [1050] ὀκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise
- [1051] ἐς δε πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι· αἴψα δ' ἀυτῆς
in aber versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
klagenden
- [1053] ἡώθεν δ' ὄλοὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερὸν δ' ἄχος εἶλεν οἱ δόντας
beide verhassten aber gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας Αἰνήιον υῖα πάροιθεν
minyische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἴματι πεπτηῶτα.
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας
aber drei alle klagend, und
- [1058] αὐτοὶ ὁ μῶς λαοί τε Δολίονες. αὐτὰρ ἔπειτα
selbst gleichermaßen und Δολίone. aber danach
- [1059] τρὶς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέτεν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
und
- [1061] ἷθεμις, ἀμπεδίον λειμώνιον, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὄψιγόνοισιν οἱ δέσθαι.
dieses auch den Spätgeborenen
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen
- [1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
dessen späterhin aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη βρόχον αύχενι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ
angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο.
verstorben seiende waldige
- [1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὄσσα δάκρυα χεῦσαν ἔραζε,
und ihr von so viel wie zu Boden,
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦχαν θεαί, ἦν καλέουσιν
alle die ja die
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὔνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησι γυναιξὶν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
und von auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν
jemand auch nicht über lange
- [1073] ἐξ ἀχέων ἐργοιο μυληφάτου ἐμνώοντο·
aus der Mühle
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἀφλεκτα διαζώεσκον ἐδοντες.
aber ebenso ungekochte essend.
- [1075] ἐνθ' ἔτι νῦν, εὔτ' ἀν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες Τάονες, ἐμπεδον αἰεὶ¹
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηρθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe
- [1079] ἡμαθ' ὁ μοῦ νύκτας τε δυώδεκα, τοὺς δὲ καταύθι
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ¹
herein kommend seiender aber in
- [1081] ὥλλοι μέν ἂν πάρος δεδμημένοι εύναζοντο
die anderen zwar zuvor gebändigt worden
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος
zuletzt erlangt habend. aber
- [1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
und laut schnarchend
- [1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρύπατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ ὅπῃ θεσπίζουσα
mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὁρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος,
der aufgewühlten aber
- [1087] ἀκταίης ὅρνιθος ἐναίσιμον ὄσσαν ἀκούσας.
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτὶς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθεν
und sie zwar wieder aber oben
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο μετήορος ἀίξασα.
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώσιν οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' ἔειπεν.
bewegend nahe bei, so und
- [1092] Ἀισονί δη, χρειώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοεντος ἐύθρονον ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende
- [1094] μητέρα συμπάντων μακάρων λήξουσι δ' ἄελλαι
der all der Seligen- aber
- [1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κνώσσοντος ὑπερθεν
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομένη πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνέμοι τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόεν θ' ἔδος Οὐλύμποιο.
alles schneig und
- [1100] καὶ οἱ, ὅτε ἔξ ὄρέων μέγαν ούρανὸν εἰσανταβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ὄλλοι
selbst so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige
- [1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένετ' εἰσαΐοντι.
so ihm aber willkommene hinein hörenden.
- [1104] ὕρυντο δ' ἐξ εὔνης κεχαρημένος· ὕρσε δ' ἐταίρους
aber aus erfreut· aber

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
- [1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσσαντες
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil
- [1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ιερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἡρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἀν δὲ καὶ αὐτοὶ¹
in thrakischen· wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους ἔταρων ἐν νηὶ λιπόντες.
wenigere in verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προυφαίνετ' οὐδέσθαι·
der Thrakien in eigenen prouφaiνετ'
- [1114] φαίνετο δ' ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ὥρος Αἰσήποιο
mysische· aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπίον Ἀδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὅλη,
aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ bis zur Wurzel γεράνδρυον· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
greisen baum artig· dieses zwar damit
- [1119] δαίμονος ούρείης ιερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
berg lichen heiliges aber
- [1120] εὔκοσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριόεντι κολωνῷ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἴδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς ἀκροτάτησιν,
über dacht den höchsten,

[1122] αἱ̄ ῥά τε πασά|ων πανυ|πέρταται |έρρι|ζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέρα|δος παρε|υήνεον· |άμφι| δὲ φύλλοις
aber wieder kränzt habend eichenen um aber

[1124] στεψάμε|νοι δρυί|νοισι θυ|ηπολί|ης |έμέ| λοντο
um kränzt habend eichenen

[1125] μητέρα Δινδυμί|ην πολυ|πότνιαν |άγκαλέ| οντες,
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέ|τιν Φρυγί|ης, Τιτί|ην θ'| ἄμα |Κύλλη|νόν τε,
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ̄ μοῦ|νοι πολέ|ων μοι|ρηγέται |ήδε πά|ρεδροι
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος ίδαι|ης κε|κλήταται, |όσσοι |ἕασιν
idakischen so viele

[1129] δάκτυλοι ίδαι|οι Κρη|ταιέες, |ούς ποτε |νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιά|λη Δικταῖον ἀ|νὰ σπέος |άμφοτέ| ρησιν
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμέ|νη γαί|ης Οι|αξίδος |έβλα στησεν.
gefasst habend oaxidischen

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λι|τῆσιν ἀ|ποστρέψαι |έριώλας
vieles aber dies eine

[1133] Λίσουνί|δης γουνάζετ' |ἐπιλλεί|βων ιε|ροῖσιν
dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομέ|νοις· ἄμμυδις δὲ νέοι |Ὄρφηος |ἀνωγῆ
brennenden zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίρον|τες βη|ταρμὸν |ἐνόπλιον |ώρχή| σαντο,
hüpft bewaffneten

[1136] καὶ σάκε|α ξιφέ|εσσιν |ἐπέκτυπον, |ώς κεν |ἰωὴ
und damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' |ἥρος, |ἷν |ἔτι |λαοὶ
unheil voll durch die noch

[1138] κηδείη βασιλῆος |ἀνέστενον. |ἔνθεν |ἔσαιεὶ
von da immerdar

- [1139] **ρόμβω** **καὶ** **τυπάνω** **‘Ρείην** **Φρύγες** **ἰλάσκονται.**
und
- [1140] **ἡ δέ που εὐαγέσσιν** **ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς**
die aber wohl frommen auf
- [1141] **ἀνταίη δαίμων· τὰ δὲ ἐοικότα σήματ' ἔγεντο.**
günstige die aber passenden
- [1142] **δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν**
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] **αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.**
selbst tätig zarter
- [1144] **θῆρες δὲ εἰλυούς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες**
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] **οὔρῃσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο**
wedelnd sie aber auch ein weiteres
- [1146] **θῆκε τέ ρας· ἐπεὶ οὕτι παροίτερον** **ύδατι νᾶεν**
da keineswegs zuvor
- [1147] **Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότ’ ἀνέβραχε διψάδος αὕτως**
aber ihnen damals des Dursts ebenso
- [1148] **ἐκ κορυφῆς ἄλληκτον· Ἰησονίην δὲ ἐνεπουσιν**
aus un ablässig. iasonisch aber
- [1149] **κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναιέται ἄνδρες ὀπίσσω.**
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] **καὶ τότε μὲν δαῖτ’ ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,**
und damals zwar um
- [1151] **μέλποντες Ῥείην πολὺ πότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἡῶ**
singend viel herrschende- aber zur
- [1152] **ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.**
nachdem geendet haben
- [1153] **ἔνθ’ ἔρις ἄνδρα ἔκαστον ἀριστήων ὄροθυνεν,**
dort jeden der Besten
- [1154] **ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθὴρ**
wer aller letzter. um denn
- [1155] **νήνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δέ εύνασε πόντον.**
windstill hinab aber

- [1156] οἱ δὲ γαληνάιῃ πίσυνοι ἐλάσσον ἐπιπρὸν
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts
- [1157] νῆα βίῃ τὴν δ' οὐ κε διὲξ ἀλὸς ἀίσσουσαν
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.
auch nicht Sturm schnelle
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλους ζαχρησιν αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡρέθουται,
die eben aus unter klaren
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε
leidend seiend und ja aber der diese eben
- [1162] πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλκετο κάρτει χειρῶν
zusammen mühende seiende
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἥπειροι
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἡρίον Αἰγαίωνος
ryndakische und groß und
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
ein wenig unter weg hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζων τετρηχότος οἴδματος δλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten
- [1168] μεσσόθεν ἀξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
aus der Mitte und grob und ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber
- [1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.
spähend seiend- denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἥμος δ' ἀγρόθεν εῖσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld oder irgendein

- [1173] ἀσπασίως εἰς αὐλιν ἐήν, δόρπιο χατίζων,
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτού δ' ἐν προμολῆ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend
- [1175] αὔσταλέος κονίησι, περιτριβέας δέ τε χείρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῇ ἡρήσατο γαστρί.
hin blickend seiend viele dem eigenen
- [1177] τῆμος ἄρ' οἴ γ' ἀφίκουτο Κλανίδος ἡθεα γαίης
da ja sie eben der Kianis
- [1178] ἀμφ' Ἀργανθώνειον ὅρος προχοάς τε Κίοιο.
um Argantheon und
- [1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοὶ φιλότητι κιόντας
die zwar gastfreundlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἥιά τέ σφιν
jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἀσπετον ἐγγυάλιξαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges
- [1182] ἐνθα δ' ἐπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίνυ
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἀσπετον ἀμήσαντες,
un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·
die aber um
- [1185] οἱ δ' οἵνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,
die aber mischend seiend auch
- [1186] Ἐκβασίω βέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτῷ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπιτείλας
aber er welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆ ρ' ἴμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὡς κεν ἐρετμὸν
ja in damit wohl
- [1189] οἱ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.
ihm selbst handlich

- [1190] εὗρεν ἐπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς
dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην ὅζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ' οἴον ταναῆς ἔρυνος πέλει αἰγείροι·
sondern wie der hoch ragenden
- [1193] τόσση ὁμῶς μῆκός τε καὶ ἐς πάχος ἦν οἴδεσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in
- [1194] ρίμφα δ' ὀιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf
- [1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
den selben aber von
- [1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι περὶ στύπος ἐλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὕμον ἐρεισεν
vertrauend· in aber breiten
- [1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφὺς ἔξηειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen mit den selben
- [1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτως ιστόν νεός, εὔτε μάλιστα
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη ὀλοϊοῦ δύσις πέλει Ὄριωνος,
winterlich des verderblichen
- [1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοὴν ἀνέμοιο κατάξι
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσηται·
mit denselben unter weg
- [1205] ὡς ὄγε τὴν ἦειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς
so der da diese zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ' ἐλών ρόπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends

- [1207] τόφρα δ' Ὅλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁ μίλου
inzwischen aber mit ehemem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν ῥόον, ὡς κέ οι ὕδωρ
heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμε νος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειν οἱ οντι.
rasch gemäß dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τοῖοισιν ἐν ἡθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπειψεν
des edlen den in
- [1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἡτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέ μυεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε
getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἡνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
nicht wollenden.
- [1218] ἵετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
denn
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend
- [1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάξειεν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl
- [1221] αἴψα δ' ὁ γε κρήνην μετεκίσθεν, ἦν καλέουσιν
sogleich aber der ja welche
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναιέται. οἱ δέ που ἄρτι
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
denn ihnen allen,

- [1224] ὄσσαι | κεῖσ' | ἔρατὸν νύμφαι βίον ἀμφενέ μοντο,
so viele wie dort lieblich
- [1225] Ἀρτεμιν | ἐννυχίησιν | ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets
- [1226] αἱ μέν, ὅσαι | σκοπιὰς ὄρέων λάχουν | ἢ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und
- [1227] αὕγε μὲν ὄλη ᾠροι | ἀπόπροθεν | ἐστιχώωντο,
diese eben zwar wald hüttende von ferne
- [1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
die aber soeben schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
wasser reich den aber nahe
- [1230] κάλλει | καὶ γλυκερῆσιν | ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend
- [1232] βάλλε σε ληναίη. τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
sie aber
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
aber kaum
- [1234] αὐτὰρ ὁ γ' ὥς τὰ πρῶτα ρόῶ ἐνι κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in
- [1235] λέχρις ἐπιχριμφθείς, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar
- [1236] χαλκὸν ἐς ἡχήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἡ γε
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf
- [1238] κύσσαι ἐπιθουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ
begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέσῃ δ' ἐνικάββαλε δίνῃ.
in die mittlere aber
- [1240] τοῦ δ' ἔρως ιάχοντος ἐπέκλυεν οἷος ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein

- [1241] Εἰλατί δῆς πολύ φημος, ἵων προτέρωσε κελεύθου,
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γάρ Ἡρακλῆα πελώριου, ὅππόθ' ἔκοιτο.
denn gewaltigen, wann immer
- [1243] βῆ δὲ μεταίξας Πηγέων σχεδόν, ἡύτε τις θὴρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἤκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem
- [1245] λιμῷ δ' αιθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
aber glühend auch nicht
- [1246] ποίμνῃσιν· πρὸ γάρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἀσπετον, ὕφρα κάμησιν·
er aber stöhnen unsagbar, bis
- [1248] ὡς τότ' ἄρ' Εἰλατί δῆς μεγάλ' ἐστενευ, ἀμφὶ δὲ χῶρον
so damals ja stark um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἐπλετο φωνή.
gerufen habend elend war aber
- [1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes
- [1251] μήπως δηθέρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἡέ μιν ἄνδρες
damit nicht etwa oder
- [1252] μοῦνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
allein seienden aber bereit.
- [1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι
da ihm auf
- [1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
bloß eilend wohl aber ihn
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
jammervollen, beschwert seiend
- [1257] ὀδαιμόνι ε στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste

- [1258] οὐ γὰρ Ὅλας κρήνηνδε κιών σόος αὔτις ικάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder
- [1259] ἀλλά ἐ ληιστῆρες ἐ νιχρίμψαντες ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend
- [1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ίάχοντος ἄκουσα.'
oder ich aber des Schreienden
- [1261] ὡς φάτο· τῷ δ' αἴοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ιδρῶς
so ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αῖμα.
in aber dunkel unter
- [1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
zornig aber zu Boden auf aber
- [1264] τὴν θέεν, ἢ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον ἀίσσοντα.
diese worauf ihn stürzend eilenden.
- [1265] ὡς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμένος ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen
- [1266] πίσεά τε προλιπών καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθεται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἀλλοτ' ἄπαυστος,
auch nicht aber bald un rastig,
- [1268] ἀλλοτε δ' ιστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβολημένος οἴστρω·
von üblem getroffen
- [1270] ὡς ὅγε μαμώων ὅτε μὲν θοὰ γούνατ' ἐπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle
- [1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὔτε μεταλλήγων καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκεν ἀυτῇ.
fern durchdringend mit großer
- [1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste
- [1274] ἥώος, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς
des Morgens, aber rasch aber Típhyus

[1275] ἔσβαί|νειν ὄρο|θυνεν, ἐ|παύρε|σθαι τ' ἀνέ|μοιο.
auch

[1276] οἱ δ' εἴσ|βαινου ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ|νηδς
sie aber sofort verlangend- hoch aber

[1277] εύναί|ας ἔρυ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λωας.
gezogen habend

[1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μω λίνα μεσσόθι, τῆλε δ' ἀπ' ἀκτῆς
aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυ|νοι φορέ|οντο πα|ρὰ ποσι|δίου ἄκρην.
froh entlang Poseidonische

[1280] ἥμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ἡ|ώς
als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ περά|της ἀνιοῦσα, διαγλαύ|σουσι δ' ἀ|ταρποί,
aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται αἴ|γλῃ,
und tau feuchte mit heller

[1283] τῆμος τούσ τούσ|α γ' ἐνόησαν ἀιδρείησι λιπόντες.
dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κολωδς
in aber ihnen starkes

[1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀποπολι|πόντες ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφαιτέρων ἔταρων. ὁ δ' ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε τι νομίσεις
weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονίδης· ἀλλ' ἥστο βαρείη νειόθεν ἄτη
aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δ' ἔλεν χόλος, ὡδέ τ' ἔειπεν·
essend- aber

[1290] ἦσ' αὕτως εὔκηλος, ἐπεί νύ τοι ἄρμενον ἦεν
so ruhig, da ja dir

[1291] Ἡρακλῆς λιπεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὅρωρεν,
deiner aber außerhalb

- [1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich
- [1293] αἴ κε θεοὶ δῶ ασιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὃν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτήναντο.
deiner, die den eben
- [1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε
so, und in die beiden aber ihm
- [1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὡς ἴνδαλλοντο.
funkenhell rasenden wie
- [1298] καὶ νύ κεν ἀψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἵωήν,
erwingend habend und unablässiges
- [1300] εἰ μὴ Θρηικίοιο δύω υἱες Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αἰακίδην χαλε ποῖσιν ἐρητύεσκον ἐπεσσιν,
mit harten
- [1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὁ πίσσω
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste später
- [1303] χερσὸν ὑφ' Ἡρακλῆς, ὁ μιν δίζεσθαι ἐρυκον.
von der ihn
- [1304] ἄθλων γὰρ Πελίαο δε δουπότος ἀψ ἀνιόντας
denn befohlen worden wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen und
- [1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύω καθύπερθεν ἐτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber
- [1307] ὃν ἔτερη, Θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig
- [1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.
dröhnen unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ᾗς ἡμελλε μετὰ χρόνου ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἔξεφαίνθη,
diesen aber brausenden

[1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδιμων ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῆν τε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ¹
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου ὄλκαίοιο, καὶ ἵαχεν ἐσσυμένοισιν.
des Schiffes und den Eilenden:

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆ;
dreisten

[1317] Ἀργείοι μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εύρυσθῃ
in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,
mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἔξανύσῃ τῶ μή τι ποθῇ κείνοιο πελέσθω.
daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὕτως δ' αὖ πολύφημον ἐπὶ προχοήσι Κίοιο
ebenso aber an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστυ καμόντα
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίη.
in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ Ὑλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber

[1325] ὅν πόσιν, οἵο περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν!
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίνησι κυκώμενον ἄφρεν ύδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes
- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ διέξ ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch
- [1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβεβήκει
aber der aber eilends
- [1330] Αἰακίδης Τελαμῶν ἐς Ἰήσουνα, χεῖρα δὲ χειρὶ¹
zu aber
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν προσπτύξατο, φώνησέν τε·
äußerste umgeworfen habend und.
- [1332] Ἀισονί δη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas
- [1333] εἴ τί περ ἀσάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἴλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμεν ἀμπλακίην, ώς καὶ πάρος εύμενέ ουτες.¹
wie auch früher wohl gesintt seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὖτ' Αἰσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσειπεν.
den aber wiederum verständig
- [1337] ὡς πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen
- [1340] πρίν περ ἀνιψιθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μῆλων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend
- [1342] ἀλλ' ἔταρου περὶ φωτός. ἐολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω
sondern um φωτός. ἐολπα aber dir dich auch einem anderen

- [1343] ἀμφ' ἔμεū, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.'
- um mich, wenn solches jemals,
- [1344] ή ρά, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅ πῃ πάρος, ἐδριόωντο.
- so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,
- [1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
- die beiden aber der zwar bei den Mysiern
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμοῖο
- nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δὲ Εύρυσθηος ἀέθλους
- der aber
- [1348] αὔτις ἵων πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
- wieder gehend seiend aber
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ
- mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ή ζωοῦ εὕροιεν Ὑλα μόρον, ήτε θανόντος.
- oder des Lebenden oder des Toten.
- [1351] τοῖο δὲ ρύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
- dessen aber ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ δήμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
- aus und
- [1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοι.
- keinesfalls je suchend seiend
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὑλαν ἐρέουσι Κιανοί,
- des wegen noch jetzt jetzt eben
- [1355] κούρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
- wohl gebauten und
- [1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ρά κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
- eben denn ja an diesem selben Ort
- [1357] οὓς οἱ ρύσια κεῖθεν ἐπιπροσηκαν ἄγεσθαι.
- welche ihm von dort
- [1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ
- aber ganz tägig und ganzer
- [1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
- heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς τελλομένης, οἱ δὲ χθονὸς εἰσανέχουσαν
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ κόλπῳ μάλ' εὔρεῖαν ἔσιδεσθαι
aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμενοι, κώπησιν ἅμ' ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
beraten habend, zugleich mit